

Más allá del debate sobre la liberalización del mercado de suelo y sus consecuencias, aún indeterminadas, sobre el marco normativo del urbanismo en nuestro país, la Revista *Urban* continúa el propósito, iniciado en su primer número, de profundizar en el conocimiento, reflexión y debate de las transformaciones más profundas que afectan al territorio, la ciudad y la disciplina urbanística. Entendiendo que sólo la investigación y la reflexión abierta sobre la realidad permitirá disponer de instrumentos adecuados de comprensión e intervención urbanística adecuados a las nuevas demandas sociales.

Desde esta perspectiva, el presente número de *Urban* abandona el debate de actualidad, todavía centrado en las reformas legislativas, para abordar, en dos monografías diferenciadas, perspectivas innovadoras sobre la nueva condición urbana y la evaluación de los instrumentos urbanísticos tradicionales desde los que se ha dirigido la ordenación urbanística de una privilegiada y pequeña ciudad, de evolución lenta pero ilustre raigambre cultural, en los confines de la región urbana madrileña.

Going beyond the debate on deregulating the property market and the still poorly defined consequences this could have, *Urban* continues along the lines established in its first issue, delving deeper into the debate on the regulatory framework for town planning in Spain. It attempts to provide reasoned articles and in-depth discussion of the profound transformations affecting the land, the town and the discipline of urbanistics. We firmly believe that only open-minded reflection and research into the real facts can provide us with the right instruments for understanding these issues, so that we can take the right measures in moulding the development of our towns and cities to new social demands.

El urbanismo que durante los años ochenta se había concebido a sí mismo como un proyecto ilustrado de transformación de la realidad urbana desde la primacía del interés general, afronta hoy una triple crisis. En primer lugar, una crisis *del modelo de ciudad*, expresada en la emergencia de un nuevo territorio cuya ambigüedad espacial cuestiona las nociones tradicionales de *urbanidad* y, en la extensión de procesos de *globalización* de las economías y sociedades que implosionan la solidez de los límites espacialmente referenciados sobre los que se ha sustentado el planeamiento convencional. En segundo lugar, una crisis de los instrumentos de planificación en un contexto marcado por la *incertidumbre* en relación con las grandes variables socio-económicas que gobiernan la ciudad y el territorio y, en consecuencia, caracterizado por la inconsistencia de los escenarios previsibles o deseables de evolución urbana. Finalmente, una crisis de la lógica urbanística sustentada en el entendimiento del plan como expresión monolítica del *interés público* en un contexto caracterizado por una sociedad compleja, plural y contradictoria, que ha aprendido a asimilar el conflicto y la expresión abierta de intereses contradictorios como parte de su propia lógica de funcionamiento.

From this angle, the latest issue of *Urban* sidesteps the current debate, still too narrowly focussed on legislative reforms, to offer two clearly differentiated monographs. The first develops excitingly fresh perspectives for understanding the new realities of town planning, and the second evaluates traditional town-planning tools in terms of how they have been used to direct the urban development of a small, privileged town, that has an illustrious cultural tradition accompanied by slow but careful development, on the edge of the urban region of Madrid.

El conjunto de ensayos reunidos en la monografía *Postmetrópolis* tiene la común vocación de abordar el conocimiento de las nuevas realidades urbanas, tanto desde el análisis las formas de urbanización y ocupación del territorio, como desde las consecuencias sobre la reorganización espacial de las nuevas tecnologías de telecomunicación.

El análisis de las nuevas formas dispersas y fragmentadas de ocupación del territorio evidencia la transformación del suburbio tradicional, caracterizado por la ocupación difusa de extensiones residenciales de baja densidad, como consecuencia de los procesos de descentralización urbana. que han multiplicado los enclaves de actividad económica, distribución comercial y ocio: generando un nuevo tejido, el denominado *postsuburbio*, mucho más complejo y multifuncional. La investigación de las consecuencias de estos tejidos sobre la movilidad metropolitana inicia una reflexión crítica desde la perspectiva de la *sostenibilidad a largo plazo* de estos modelos territoriales, que habrá de ser proseguida con carácter monográfico en el próximo número de *Urban*.

During the Eighties, town-planning or «urbanism», was seen as an enlightened approach to transforming urban reality in such a way as to ensure that the general interest prevailed. This approach is now facing crisis on three fronts. Firstly, there is a crisis in the model town, because the emergence of a new kind of space, ambiguous in nature, has cast doubt on the usefulness of traditional notions of urbanity and because the globalisation of economies and societies is imploding the soundness of spatial limits, which used to be the mainstay of conventional town planning. Secondly, there is a crisis

Aranjuez también forma parte del nuevo territorio urbano formado en torno a la capital: de hecho posee una base industrial (aunque en relativo declive) y está comunicada por el ferrocarril de cercanías con aquella. Su excelente localización, su privilegiado paisaje y su alta calidad urbana hacen de ella un lugar excepcional dentro de la geografía madrileña, lugar que

Editorial

debe redefinir su función y potenciar sus valores a la vez que seguir siendo un ejemplo de espacio urbano compacto rodeado de un fértil territorio agrícola ilustrado: probablemente ambos deberán seguir siendo controlados con los instrumentos clásicos de la disciplina reforzados por esfuerzos de inversión, gestión y modernización de su actividad.

Pero además Aranjuez, como la ciudad de Madrid y la mayor parte de los núcleos urbanos de la región, es un paradigma de la herencia del secular proceso de urbanización, de construcción de la ciudad, que ha tenido lugar en España. Y que tan diferente es al de otros paisajes europeos, por no hablar del que caracteriza a la casi totalidad de Estados Unidos. Reconociendo la eclosión de los nuevos territorios suburbanos y la indudable necesidad de actualizar los instrumentos analíticos y de control que requieren, no podemos olvidar el hecho de que la inmensa mayoría de la población de la Región de Madrid reside en lo que se ha llamado el «sistema polinuclear metropolitano denso». La defensa de la calidad urbana de estos núcleos, así como la invención de nuevos modelos urbanísticos que, sin intentar plantear recuperaciones miméticas de la ciudad histórica, sí puedan diseñar propuestas alternativas al paisaje de la ciudad dispersa suburbana, aparece como un tema de vital importancia para la política urbanística de nuestro país en las próximas décadas.

in the instruments in planning, in a context marked by uncertainty in the main socio-economic variables governing town and country and, consequently marked by the inconsistency of foreseeable or even desirable scenarios in urban development. Finally, a crisis in the logic of town planning based on a plan considered to be the sole expression of public interest in a complex, plural and contradictory society, that has learnt to assimilate conflict and the open expression of opposing interests as part of the very logic by which it operates.

The set of essays in the monograph, Postmetropolis, share the same mission: to get to understand new urban realities by analysing the way territory has been occupied and developed and also looking into the consequences of new telecommunication technology on spatial reorganisation.

The analysis of the new disperse, fragmented forms of territorial occupation is proof of the way that the suburbs are changing. The traditional suburbs were characterised by low-density residential housing resulting from urban decentralisation, which multiplied the focal points of economic activity, and the distribution of scattered retail outlets and leisure centres. This has generated a new concept, that of the postsuburb, a much more complex and multi-functional space. Research into the consequences of the postsuburban phenomenon on metropolitan mobility triggers critical reflection on the long-term sustainability of these territorial models, which will be investigated in greater depth in the next issue of Urban.

Aranjuez also forms part of the new urban territory constituted around the capital of Spain. It possesses its own industrial fabric (albeit in relative decline) and has commuter rail communication with Madrid. Its excellent location, its wonderful landscape and the high quality of its

urban installations make it an exceptional place within the geography of Madrid, a place that needs to redefine its role and enhance its values whilst continuing to serve as an example of a compact urban centre surrounded by fertile farmlands, organised on enlightened principles. It seems likely that both the town and the country should continue to be governed by the classical instruments of the discipline, hacked up by greater investment and more up-to-date, better management of its activities.

Moreover, Aranjuez, like the city of Madrid and most of the urban nuclei in the region, is a paradigm of the legacy that the secular process of town planning and urban development has left behind it in Spain. And how different it is from other European countries, without even starting to compare it with

what has happened in the United States. Recognising the eclosion of new suburban territories and the indubitable need to update our instruments of analysis and control, we cannot ignore the fact that the immense majority of people living in the Madrid Region reside in what has been dubbed the «dense metropolitan polynuclear system». It is of vital importance for Spanish urban development policy over the next decades to defend the quality of life in these nuclei, and invent new models of town planning that, without any illusions about recreating carbon copies of what towns used to be, can still come up with valid alternatives to the landscape of a disperse, suburban city.

2/98

2/98

Trad.: VH

Editorial